

文化转场：哲学翻译与中古汉语

[法] 金丝燕

摘要：《阇尼沙经》佛学词语的音译、意译和半音半译三类翻译可以作为中古佛学翻译的样本，为佛经汉译的文化转场研究提供生动、可以依据的案例。《阇尼沙》佛陀耶舍和竺佛念用专有名词音译加上对该音译词的解释，势必合成一个多字项结构的佛学词语，而这多字项结构对文言文的单字形态有解构作用，是初期中古汉语形成的重要因素。

关键词：文化转场 中古汉语早期的形成因素

《阇尼沙经》汉译佛学术语有76个。此经解决专有佛典专有词汇汉译的方式有四种。第一，用文言原有的字，但将佛学的概念注入其中，成为佛典词汇；第二，通过音译创造汉语新词；第三，通过意译创造汉语新词；第四，用半音译半意译组合成汉语新词。如“忉利天”等。

76个佛学术语在各段落的出现总况，见下表。

表1 《阇尼沙经》汉译巴利文佛学术语总表

章节	汉本译词	巴利原文	译词数目	汉语词音节
1	Fo 佛	Bhagavā	1	1
1	Nati 那提	Nādikā	2	2
1	Qianzhi 捷稚	Ghantā	3	2
1	Biqiu 比丘	Bhikkhu	4	2
2	Jiajialuo 伽伽罗	Kakudha	5	3

续表

章节	汉本译词	巴利原文	译词数目	汉语词音节
2	Anan 阿难	Ānanda	6	2
2	Jialingjia 迦陵伽	Kālinga	7	3
2	Pijiatuo 毗伽陀	Nikata	8	3
2	Jialishu 伽利输	Katissabha	9	3
2	Zhelou 遮楼	Sālha	10	2
2	Poyelou 婆耶楼	Bhajāḷha	11	3
2	Potoulou 婆头楼	Bhadda	12	3
2	Soupotou 蓺婆头	Subhadda	13	3
2	Talishenou 他梨舍窠	Tuṭṭha	14	4
2	Soudalishenou 蓺达梨舍窠	Santuṭṭha	15	5
2	Yeshu 耶输	Sudatta	16	2
2	Yeshuduolou 耶输多楼	Sujātā	17	4
2	Wuxiajie 五下结	<i>Pañcanna orambhāgiyāna saṃyojanāna</i>	18	3
2	Miedu 灭度	Nibbāna	19	2
2	Sanjie 三结	<i>Tiṇṇa saṃyojanāna</i>	20	2
2	Yangjia 鸯伽	Aṅga	21	2
2	Mojietuo 摩竭陀	Magadha	22	3
2	Jiashi 迦尸	Kāśī	23	2
2	Jusaluo 居萨罗	Kosala	24	3
2	Bazhi 拔只	Vajji	25	2
2	Moluo 末罗	Malla	26	2
2	Zhiti 支提	Ceti	27	2
2	Basha 拔沙	Vaṃsa	28	2
2	Julou 居楼	Kuru	29	2

续表

章节	汉本译词	巴利原文	译词数目	汉语词音节
2	Banzheluo 般阁罗	Pañcāla	30	3
2	Abanti 阿般提	Avanti	31	3
2	Pocuo 婆蹉	Matsya	32	2
2	Suluosa 苏罗娑	Śūrasena	33	3
2	Gantuoluo 干陀罗	Gandhāra	34	3
2	Situohan 斯陀含	Sakadāgāmin	35	3
2	Xutuohan 须陀洹	Sotāpanna	36	3
3	Jianpingsha 剑洪沙	Kambojja	37	3
3	Shizun 世尊	Bhagavā	38	2
3	Youposai 优婆塞	Upāsaka	39	3
4	Bo 钵	Patta	40	1
4	Shenisha 阇尼沙	Janavasabha	41	3
6	Pishamen tianwang 毗沙 门天王	Vessavaṇa	42	5
12	Piloule tian 毗楼勒叉天	Virūḍhaka	43	5
10	Ji 偈	Gāthā	44	1
12	Daoli tian 忉利天	Tāvatiṃsa	45	3
12	Si tianwang 四天王	Cattāro Mahārājā	46	3
12	Titoulaituo 提头赖咤	Dhatarattha	47	4
12	Shitihuanyin 释提桓因	Sakko devānaṃ indo	48	4 (2)
12	Dishi 帝释	Sakko devānaṃ indo	49	
12	Piloubocha tianwang 毗楼 博叉天王	Virūpakka	50	6
12	Fanxing 梵行	Brahmacariya	51	2
12	Exulun zhong 阿须伦众	Asura	52	4

续表

章节	汉本译词	巴利原文	译词数目	汉语词音节
14	Da fanwang 大梵王	Mahā-Brahmā	53	3
14	Fantongzi 梵童子	Sanajkumāra	54	3
14	Chali 刹利	Khatthya	55	2
15	Fanyin 梵音	Brahmassaro	56	2
15	Tiaofu 调伏	Purisa dhmma sārathi	57	2
15	Wushangzun 无上尊	Bhagavate Anuttara	58	3
16	Anahan 阿那含	Anāgāmi	59	3
16	Tahua zizai tian 他化自在天	Paranimmita-Vasavatti	60	5
16	Huazizai tian 化自在天	Nimmānaratī	61	4
16	Doushuaitian 兜率天	Tuṣita	62	3
16	Jushi 居士	Upāsaka	63	2
16	Dajia 大家	Gahapati	64	2
16	Yantian 焰天	Yāma	65	2
16	Poluomen 婆罗门	Brāhmaṇa	66	3
20	Si nianchu 四念处	Cattāro satipaṭṭhānā	67	3
22	Qidingju 七定具	Satta samādhi-parikkhārā	68	3
20	Sishenzu 四神足	Cattāro iddhi-pādā	69	3
21	Shamen 沙门	Samaṇas	70	2
22	Sanjinglu 三径路	Tayo okāsa	71	3
22	Zhengjue 正觉	Sambodhi	72	2
22	Shanzhishi 善知识	Kalyāṇa-mitta	73	3
23	Zhengfa 正法	Uḷāra dhammakkhāna	74	2
23	Youpoyi 优婆夷	Upāsikā	75	3
23	Biqiuni 比丘尼	Bhikkhunī	76	3

表中所列出的《阇尼沙经》76佛学词语，分别由46个音译词、16个意译词、14个半音半意词组成。

1. 音译词

《阇尼沙经》的译者似乎很重视音译，音译词有46个，占总数的60.52%。关于音译词在此经的具体出现情况见下表。

表2 《阇尼沙经》音译词表

译词数目	汉译本音译词	巴利原文	汉语词音节
1	Fo 佛	Bhagavā	1
2	Nati 那提	Nādikā	2
3	Qianzhi 捷稚	Ghantā	2
4	Bo 钵	Patta	1
5	Biqiu 比丘	Bhikkhu	2
6	Jiajialuo 伽伽罗	Kakudha	3
7	Jialingjia 迦陵伽	Kāliṅga	3
8	Pijiatuo 毗伽陀	Nikata	3
9	Jialishu 伽利输	Katissabha	3
10	Zhelou 遮楼	Sāḷha	2
11	Poyelou 婆耶楼	Bhajāḷha	3
12	Potoulou 婆头楼	Bhadda	3
13	Soupotou 薺婆头	Subhadda	3
14	Talishenou 他梨舍菟	Tuṭṭha	4
15	Soudalishenou 薺达梨舍菟	Santuṭṭha	5
16	Yeshu 耶输	Sudatta	2
17	Yeshuduolou 耶输多楼	Sujātā	4
18	Yangjia 鸯伽	Aṅga	2
19	Mojietuo 摩竭陀	Magadha	3
20	Jiashi 迦尸	Kāśī	2

续表

译词数目	汉译本音译词	巴利原文	汉语词音节
21	Jusaluo 居萨罗	Kosala	3
22	Bazhi 拔只	Vajji	2
23	Moluo 末罗	Malla	2
24	Zhiti 支提	Ceti	2
25	Basha 拔沙	Vamsa	2
26	Julou 居楼	Kuru	2
27	Banzheluo 般闍罗	Pañcāla	3
28	Abanti 阿般提	Avanti	3
29	Pocuo 婆蹉	Matsya	2
30	Suluosa 苏罗娑	Sūrasena	3
31	Gantuoluo 干陀罗	Gandhāra	3
32	Situohan 斯陀舍	Sakadāgāmin	3
33	Xutuohan 须陀洹	Sotapanna	3
34	Jianpingsha 剑泐沙	Kamboja	3
35	Anan 阿难	Ānanda	2
36	Youposai 优婆塞	Upāsaka	3
37	Shenisha 阇尼沙	Janavasabha	3
38	Ji 偈	Gāthā	1
39	Titoulaituo 提头赖吒	Dhataratṭha	4
40	Shitihuanyin 释提桓因	Sakko devānaṃ indo	4
41	Chali 刹利	Katthya	2
42	Anahan 阿那含	Anāgāmi	3
43	Poluomen 婆罗门	Brāhmaṇa	3
44	Shamen 沙门	Samaṇā	2
45	Youpoyi 优婆夷	Upāsikā	3
46	Biqiuni 比丘尼	Bhikkhunī	3

一部译经，音译词的比重如此大，是因为接受语中找不出相应的词语还是译者的取向？我们的分析从音译词的音节构造和表意类别两个方面入手。首先我们对音译词做出音节的统计。这46个音译词的音节由一个到五个不等。见下表：

表3 音译词音节表

佛学词语	单音词	双音词	三音词	四音词	五音词	共计
音译词	3	16	22	4	1	46
比例	6.52 %	34.78%	47.82 %	8.70 %	2.17 %	

三音节音译词位居第一，有22个，占总数的47.82%。

处于第二位的是双音节音译词，有16个，占总数的34.78%。

音译词使文言词汇进入复音化进程。作为古文言基本音节单音，此经的音译中只有三个。占总数的6.52%，比例小。佛经汉译中词语的多音节化对以单音为特征的古文言有相当大的冲击。

而双音词和三音词加起来占总数的82.6%。这样比重的多音节从导入新词的角度看，是大胆的选择。这一情况与《大本经》音译词的情况相似。《大本经》音译词有30个，其中双音节居首，有11个，三音节词次之，有10个。两组加起来占音译词总数的70%。

此经还有四音节和五音节音译词出现，对于单音节的古文言，就不仅仅是大胆的问题了。

因此，我们进入第二步分析：音译词的表意分类，即对此经46个音译词的结构模式和语义进行分类。

南宋姑苏景德寺沙门法云1143年所编《翻义名义集》（大正藏编号2131）记录唐代玄奘提出佛经文本术语五种不翻论是我们的分析依据。我们根据佛经翻译中的“五不译”原则，对《阇尼沙经》的音译词音节和含义作分析。玄奘提出佛经音译的五种情况：一为“秘密故”；二为含多义故；三为“此无所故”；四为“顺古故”；五为“生善

故”。^①《阇尼沙经》的佛学音译与之是否相应？

“秘密故”这一栏中，指经咒翻译。此经音译词语中没有这一类。

这46个音译词中，似乎并没有因“含多义故”而避免意译。“顺古故”类音译词缺席。46个音译词是否能全部归类为“此无所故”或“生善故”呢？

46个音译中，地名和王国名类有29个：那提、捷稚、伽伽罗、迦陵伽、毗伽陀、伽利输、遮楼、婆耶楼、婆头楼、藐婆头、他梨舍窠、藐达梨舍窠、耶输、耶输多楼、鸯伽、摩竭陀、迦尸、居萨罗、拔只、末罗、支提、拔沙、居楼、般闍罗、阿般提、婆蹉、苏罗娑、干陀罗、剑泐沙。此类专有名词作音译处理，符合翻译逻辑。

人名类有4个：阿难、提头赖咤、释提桓因、阇尼沙。

修行类有9个：佛、比丘、斯陀含、须陀洹、优婆塞、沙门、优婆夷、比丘尼、阿那含。

文学形式有一个：偈

普通名词一个：钵

社会等级类有2个：刹利、婆罗门。

音译词无语词割裂、省缩、增扩情况。

从音译词的身份分析看，地名类为首，占音译词的63.04%。修行类居第二位，占19.57%。

凡地名、人名、修行类和社会等级类，基本通过音译完成。地名音译，合乎翻译逻辑。“刹利”和“婆罗门”为印度社会等级名称，中国没有。用音译，一如人名音译，贴近原文发音，也合乎逻辑。而居于音译词第二位的修行词语，则是另一种情况了。公元413年以前佛陀耶舍和竺佛念的译本为何对这九种佛学修行术语只作音译？而这9个修行词的意译在其他经本的翻译中已经存在。

佛 (Buddha; Bhagavā 世尊): 悟道者

^① 高楠顺次郎、渡边海旭发起：《大正新修大藏经》，东京：太正一切经刊行会，昭和三年，第54卷，第1057页。

比丘 (Bhikkhu): 乞士
斯陀含 (Sakadāgāmin): 一还果
须陀洹 (Sotāpanna): 预流
优婆塞 (Upāsaka): 清信士
沙门 (Samaṇas): 勤息, 出家修行者统称
优婆夷 (Upāsikā): 清信女
比丘尼 (Bhikkhunī): 乞士女
阿那含 (Anāgāmi): 不还

细观上述音译词, 含义丰富, 若仅仅意译, 不容易一目了然, 必须对之作注释。《阇尼沙经》译者对修行术语采用音译, 可能出于“含多义故”和“生善故”两种考虑, 也就是将含义丰富的修行名词音译, 保持原文的多重含义, 而将其含义放入注释, 尽管音译可能给受者带来理解上的困难。例如“佛”(Buddha), 是梵文动词词根“budh”的被动式过去分词, 意思是被叫醒、自我觉悟之人。此经中作音译, 应该是出于尊敬, 术语“生善故”这一类。

果位须陀洹 (Sotāpanna), 汉译名则更多: “预流”、“预入”、“沟港”、“至流”、“预流”、“入流”等, 断三结, 即身见、疑、戒禁取三种烦恼后获得。

“斯陀含”(Sakadāgāmin) 即“一还果”, “须陀洹”(Sotāpanna) 即“预流”, “阿那含”(Anāgāmi) 即“不还”, 为佛教修行四果位次第。其中斯陀含 (Sakadāgāmin), 汉译名词还有: “一往来”、“一还果”和“二果”等。指再往返人间一次便永远出离轮回, “断三结, 贪、瞋、痴薄”后达到的未阶。

果位仅次于最高位阿罗汉的阿那含 (Anāgāmi), 音译最早是后秦鸠摩罗什阿那含所定。汉译名为“不还”、“不来”, “不还果”。须五下分节 (我见、疑见、戒禁取见、贪欲、瞋欲) 尽, 断三结见惑和欲界思惑, 为进入圣道的沙门四果之三第三向。不返回欲界, 证得涅槃, 上升到无色界。

从词类的分析看，原词所指的修行深刻含义与圣洁的次第是译者选择音译的两个原因。让译本通俗易懂可能并非为当时译者的第一考虑。因此，此经修行词语的音译应该属于“五不翻译”中的第五种情况，为“生善故”。《长阿含·阇泥沙经》的音译词修行类的存在对林光明“音译主要用于翻译人名、地名和咒语”的论断是一个补充。^①

从对公元五世纪《长阿含·阇泥沙经》的佛学术语音译所作的分析看，中古汉语的形成与多音节音译词的出现有关，古文言由单音节开始向多音节的松动，应该始于佛经汉译的双音词和三音词。中古汉语在音节上和新词的构造上得到革命性的推动。这一情况，在佛经意译词和半音半意词得到印证。

2. 意译词

表4 《阇泥沙经》的意译词有18个，见下表：

1	Shizun 世尊	Bhagavā
2	<i>Sì tianwang</i> 四天王	Cattāro Mahārājā
3	Tiaofu 调伏	Purisa Dhamma sārathi
4	<i>Jushi</i> 居士	<i>Upāsaka</i>
5	<i>Dajia</i> 大家	<i>gahapati</i>
6	<i>Sì nianchu</i> 四念处	<i>Cattāro satipaṭṭhānā</i>
7	<i>Qidingju</i> 七定具	Satta samādhi-parikkhārā
8	<i>Sishenzu</i> 四神足	Cattāro iddhi-pādā
9	<i>Sanjinglu</i> 三径路	tayo okāsa
10	<i>Zhengjue</i> 正觉	Samboaddhi
11	<i>Shanzhishi</i> 善知识	<i>Kalyāṇa-mitta</i>
12	<i>Wuxiajie</i> 五下结	pañcanna orambhāgīyāna saṃyojanāna
13	<i>Miedu</i> 灭度	nibbāna

① 参见林光明：《梵汉对音初探》，台北：嘉丰出版社，2011年，第2页。

续表

14	<i>Sanjie</i> 三结	Tiṇṇa saṃyojanāna
15	Wushangzun 无上尊	Bhagavate Anuttara
16	<i>Zhengfa</i> 正法	uḷāra dhammakkhāna
17	<i>Tahua zizai tian</i> 他化自在天	Paranimmīta-Vasavatti
18	Huazizai tian 化自在天	Nimmānaratī

十八个意译词占总数的 24%，由 8 个双音节和 8 个三音节、一个 4 音节和一个 5 音节意译词构成。

表 5 意译词音节表

佛学词语	单音词	双音词	三音词	四音节	五音节	总数
意译词		8	8	1	1	18
比例		44.44 %	44.44 %	0.55 %	0.55 %	100 %

意译词的音节没有单音，也没有多音节突兀的现象。以多音节的佛教词语导入单音节的古文言，所引起的震动就不仅仅是学理上的了，更直接的影响在古文言向中古文言的转化上。

哪一类佛学词语是完全通过意译的呢？根据 18 个意译词的含义，可以分成四组，其中第一组是专有名词，共 3 个：

世尊 Bhagavā
 无上尊 Bhagavate Anuttara
 调伏 Purisa dhamma sārathi

这三个意译词属于佛陀十大名号。

第二组为普通名词，共 4 个：

四天王 Cattāro Mahārājā

居士 *Upāsaka*

大家 *gahapati*

善知识 *Kalyāṇa-mitta*

其中“居士”在《阇尼沙经》也有“优婆塞”音译。指在家皈依修佛学的信徒。

“四天王”指东方持国天王（梵语：Dhṛtarāṣṭra），南方增长天王（梵语：Virūḍha），西方广目天王（梵语：Virūpākṣa），北方多闻天王（梵语：Vaiśravaṇa）。

“大家”一词是译者借用的文言词来翻译“*gahapati*”，指“一家之主”，家长。

“善知识”原意是“善友”，延伸义为佛学修行上的同道，能指引者。

第三组有两个名词，指修行果地：

他化自在天 *Paranimmita-Vasavatti*

化自在天 *Nimmānaratī*

第四组有九个，为佛学修行词：

四念处 *Cattāro satipaṭṭhānā*

七定具 *Satta samādhi-parikkhārā*

四神足 *Cattāro iddhi-pādā*

三径路 *tayo okāsa*

正觉 *Samboḍḍhi*

五下结 *pañcanna orambhāgiyāna saṃyojanāna*

灭度 *nibbāna*

三结 *Tiṇṇa saṃyojanāna*

正法 *uḷāra dhammakkhāna*

从文本上看，这一段的哲学思辨有两种情况。第一种情况是罗列的方式举出修行之路，如这组意译词中的七定具 (*Satta samādhi-parikkhārā*)，正觉 (*Samboद्धi*)，五下结 (*pañcanna orambhāgiyāna saṃyojanāna*)，灭度 (*nibbāna*)，三结 (*Tiṇṇa saṃyojanāna*)，正法 (*uḷāra dhammakkhāna*)。第二种情况，文本从关键词展开，详细解释实践的路子，这是九个修行词语中四念处 (*Cattāro satipaṭṭhānā*)，四神足 (*Cattāro iddhi-pādā*) 和三径路 (*tayo okāsa*) 的情形。

第一种情况，如“七定具”的七个定因，文本中以迅速罗列的方式出现：

吾当更说，如来善能分别说七定具。何等为七？正见、正志、正语、正业、正命、正方便、正念，是为如来善能分别说七定具。

九个意译词中有三个词语体现了第二种情况，首先是“四念处” (*cattāro satipaṭṭhānā*)，以逐层展开的方式，译出“身念处” (*kāyānupassanā*)、“受念处” (*vedanānupassanā*)、“心念处” (*cittānupassanā*) 和“法念处” (*dhammānupassanā*) 的修行途径和结果：

时，梵童子又告忉利天曰：汝等谛听！善思念之，当更为汝说。如来、至真善能分别说四念处何谓为四？一者内身观，精勤不懈，专念不忘，除世贪忧。外身观，精勤不懈，专念不忘，除世贪忧。受意法观，亦复如是，精勤不懈，专念不忘，除世贪忧。内身观已，生他身智；内观受已，生他受智；内观意已，生他意智；内观法已，生他法智，是为如来善能分别说四念处。

佛理哲学通过佛教具体修行的次第展现，而非仅仅在概念的层次滚动，“四念处”是一个例证，不普通，却为佛学思辨的惯例。

其次是“四神足” (*Cattāro iddhi-pādā*)，其展开的思路与“四念

处”不同，用的是直接翻译原经所用的组合词语的方式：

①欲定断行具神足 (*chandasaṃādhi-padhāṇa-saṃkhāra-samannāgataṃ iddhipādaṃ bhāveti*^①)

②精进定断行具神足 (*viriyasaṃādhi-padhāṇa-saṃkhāra-samannāgataṃ iddhipādaṃ bhāveti*)

③心定断行具神足 (*citta-saṃādhi-padhāṇa-saṃkhāra-samannāgataṃ iddhipadāṃ bhāveti*)

④观定断行具神足 (*vīmaṃsā-saṃādhi-padhāṇa-saṃkhāra-samannāgataṃ iddhipadāṃ bhāveti*)

第一神足的词语可以分解为：

欲定-断行-具神足

以此类推，后面三种神足的词语结构是：

精进-定断行具神足

心定-断行-具神足

观定-断行-具神足

“四神足”的汉译，忠实地翻译出巴利文的构词法，一串由词语组合成的一个词，这样的长音节多项字的词语结构与古文言结构不相应，是佛经汉译对中古汉语的推动。

意译修行词第二种情况中的第三个词语是“三径路”(*Tayo okāsa*)。佛理的展现与“四念处”相似，而思辨更为细微，三径路为四段范式：症结+修行途径+结果+比喻(第22节)。

第一径：症结(亲近贪欲，习不善行)+修行途径(近善知识，得闻法言，法法成就)+结果(离欲舍不善行，得欢喜心，恬然快乐，又于乐中，复生大喜)+比喻(如人舍于粗食，食百味饭，食已充足，

① *Dīghanikāya*, Edited by T.W. Rhys Davids and J. Estlin Carpenter, vol. II (London: Pali Text Society, 1982), p. 213.

复求胜者)

第二径: 症结(多于瞋恚, 不舍身、口、意恶业)+ 修行途径(遇善知识, 得闻法言, 法法成就)+ 结果(离身恶行、口、意恶行, 生欢喜心, 恬然快乐, 又于乐中, 复生大喜)+ 比喻(如人舍于粗食, 食百味饭, 食已充足, 复求胜者)

第三径: 症结(愚冥无智, 不识善恶, 不能如实知苦、习、尽、道)+ 修行途径(遇善知识, 得闻法言, 法法成就)+ 结果(识善不善, 能如实知苦、习、尽、道, 舍不善行, 生欢喜心, 恬然快乐, 又于乐中, 复生大喜)+ 比喻(如人舍于粗食, 食百味饭, 食已充足, 复求胜者)

三种修行的起因不同, 途径均为得遇善知识, 闻法修法, 结果归一, 生出大喜。所用的比喻相同。这一四段范式是佛学思辨的方法之一。

在佛学思辨上, 三个修行术语意译词体现的是三种不同的方式。“四念处”的思辨是逐一展开, “四神足”是用根据巴利文直接翻译出复合长词来体现, “三径路”以四段范式加比喻。

十一个意译词中, 两个为次第果地, 九个为修行途径意译词, 其中“正觉”和“灭度”属于文言灌注佛学新意类, 在同时期的佛经汉译中有音译。“正觉”音译为“三菩提”, “灭度”音译为“涅槃”。《阇尼沙》佛陀耶舍和竺佛念译本中这两个重要佛教术语用的是意译。在音译和意义之间选择意译, 可能是因突出词义故。

3. 半音半意词

《阇尼沙》佛陀耶舍和竺佛念译本中, 除了音译词46个和意译词18个外, 有半音半意词12个, 占总数的15.8%。见下表。

表6 半音半意词表

段落编号	半音半译词	巴利文
6	Pishamen tianwang 毗沙门天王	Vessavaṇa
12	Piloule tian 毗楼勒叉天	Virūḍhaka

续表

段落编号	半音半译词	巴利文
12	Daoli tian 忉利天	Tāvātimsa
12	Dishi 帝释	Sakko devānaṃ indo
12	Piloubocha tianwang 毗楼博叉天王	Virūpakkha
12	Fanxing 梵行	Brahmacariya
12	Exulun zhong 阿须伦众	Asura
14	Da fanwang 大梵王	Mahā-Brahmā
14	Fantongzi 梵童子	Brahmā-Sanaṃkumāra
15	Fanyin 梵音	Brahmassaro
16	Doushuaitian 兜率天	Tuṣita
16	Yantian 焰天	Yāma

半音半意词是佛经汉译的另一个特点。《阇尼沙》佛陀耶舍和竺佛念用专有名词音译加上对该音译词的解释，合成一个结构为半音半译的佛学词语。

表7 半音半意词音节表

佛学词语	单音节词	双音节词	三音节词	四音节词	五音节词
半音半译词		4	4	1	3
比例	%	33.33 %	33.33 %	8.33 %	25 %

从字数作为音节看，以双字词语和三字词语为主，出现四字音节和五字音节词语。佛经汉译中多字音节词语的出现，促使古文言的单音词语往多字音节词语移动。

本经汉译本的十二个半音半译词的结构有四种形式。表示天神专有名词的有五个，为专有名词音译+类名词“天”或“天王”。音译原名加上身份的意译解释为基本结构，如“毗楼博叉（Vessavaṇa）”，其身份为“天王”：

毗楼博叉天王 Virūpakka
毗沙门天王 Vessavaṇa
毗楼勒叉天 Virūḍha
大梵王 Mahā-Brahmā
梵童子 Brahmā-Saṃkumāra

在表示天神专有名词类中有一个翻译特例：“帝释”（*Sakko devānaṃ indo*），其结构为类名词+音译简略。“帝”加音译简略名“释”（*Sakko devānaṃ indo*），后者被简略成一个音节。这是第二种结构。

第三种结构为天界众神音译+类名词“天”或者复数“众”，有表示不同天界众神的四个名词：

阿须伦众 Asura
忉利天 Tāvatiṃsa
兜率天 Tuṣita
焰天（夜摩天）Yāma

在此类译名中，有时名词音译简化为一个字放在词首，如“焰天”的“焰”，音译加意译。“焰天”的“焰”，巴利原文为“Yāma”，意思是“善时”，佛教宇宙观中的天界之一，六欲天的第三层。在那里，光明充溢，无昼夜，处于此界中，有无比欢乐。汉文全译为“夜摩天”，这里，“焰”是简略音译字。

第四种形式是音译+普通名词意译表示声闻修行：

梵行 *Brahmacariya*
梵音 *Vuccati Brahmassaro*

“梵行”（*brahmacariya*）和“梵音”（*Brahmassaro*）是音译词简

化加普通名词。“梵”字巴利原文为“brahmā”，意思是“洁净”、“清净”。“梵”字保持音译，而不意译，或许有表明这一概念来自印度和佛教的考虑，起到圣化作用。

从结构和语义上看，半音半译词的翻译，有语词割裂、省缩、增扩情况。

我们对《阇尼沙经》佛学词语的音译、意译和半音半译情况所作的研究与早先《大本经》的分析结果相应：在佛经的佛学词语汉译中，音译词比重最大，以地名、专有名词、修行者次第音译为主。意译词居中，以修行途径为主。在词义上看，可以发现，音译修行词更趋向是修行次第的称呼，意译的修行词语更趋向指出的修行途径。含义简明，受者容易记住。半音半译词再次之，以专有名词为主。有四种名词结构。

《阇尼沙经》佛学词语的音译、意译和半音半译三类词语的翻译脉络，清晰可寻。为佛经汉译的文化转场研究提供生动、可靠的案例。《阇尼沙》佛陀耶舍和竺佛念用专有名词音译加上对该音译词的解释，势必合成一个多字项结构的佛学词语，而这多字项结构对文言文的单字形态有解构作用，是初期中古汉语形成的重要因素。从已经完成的为《长阿含》部的《大本经》、《游行经》、《典尊经》、和《阇尼沙经》巴利文本与汉译本对勘结果来看，音译、意译和半音半译是公元五世纪前后佛经汉译的主要方法。佛经汉译者通过音译、意译和半音半意词造汉语新词，多音节词汇的导入，使中古汉语的发生成为可能。